

УДК 821.161.1

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-173-179

ОБ ОДНОМ СТИХОТВОРЕНИИ ИЗ ПОЭТИЧЕСКОГО ЦИКЛА «ЛАНЬТИНЦЫ»

© **Пороль Полина Вадимовна**

кандидат филологических наук,

Российский университет дружбы народов

Россия, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

lady.linova2017@yandex.ru

Аннотация. Современному литературоведению хорошо известно предисловие к древнему сборнику «*Лантинцзы*» (*Lántíng jí*), но сами поэтические тексты сборника, собранные известным каллиграфом Ван Сичжи, как правило, не привлекали внимания ученых. В настоящей статье предлагается перевод и интерпретация первого стихотворения сборника. При рассмотрении текста применялся герменевтический подход, использовались сравнительно-исторический и структурно-семиотический методы с целью установления значений поэтической лексики.

Ключевые слова: китайская поэзия, «Лантинцзы» («Собрание стихов павильона орхидей»), образ, эстетика.

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-312-90016. The reported study was funded by RFBR, project number 19-312-90016.

Для цитирования

Пороль П. В. Об одном стихотворении из поэтического цикла «Лантинцзы» // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 173–179.

Согласно историческим данным, 3 марта 353 года нашей эры (династия Восточная Цзинь) известный каллиграф, художник и писатель Ван Сичжи, занимавший тогда должность министра, пригласил к себе своих приятелей, тоже выдающихся людей — Се Аня, Сунь Чо и других на берег реки совершить *修禊* (*xīūxī*) весеннее жертвоприношение для отращения несчастий. Там и родилось известнейшее в литературе Китая *Лантинцзы*序 (*Lántíng jí xù*), «Предисловие из Павильона орхидей». Согласно легенде, создавая предисловие, Ван Сичжи, уже охмелевший от вина, взял кисть из уса крысы и на удивление всем быстро строил иероглиф за иероглифом. Но что же стало с самими текстами, к которым Ван Сичжи написал предисловие? Поэтические тексты сборника, как правило, не привлекали внимания ученых — до настоящего дня нет даже переводов стихотворений «*Лантинцзы*» (*Lántíng jí*) на современный китайский язык. Известно, что собрание состоит из 37 стихотворений. «*Лантинцзы*» (*Lántíng jí*) или *Лантинцзы*诗 (*Lántíng shī*) — «Собрание стихов павильона орхидей»: «поэтическая антология, составленная

знаменитым каллиграфом Ван Сичжи (IV в.). В нее вошли стихотворные экспромты, созданные в день Праздника 3-го дня 3-го месяца, устроенного Ван Сичжи в 353-м в имении своего друга Се Аня (314–385) — представителя могущественного, южного аристократического клана, собравшего вокруг себя плеяду литераторов, художников и философов. Владения Се Аня находились в уезде Гуйцзи (совр. уезд Шаосин пров. Чжэцзян), в местности, славящейся своей живописной природой <...> *пиришественная церемония на берегу реки, когда помимо всего прочего чарки с вином пускают по течению и поэты обмениваются своими экспромтами* (курсив — наш. П. В. Пороль)» [2, с. 320–321].

Целью нашего исследования стало обращение к семантике первого стихотворения сборника, написанного самим Ван Сичжи.

Обратимся к тексту стихотворения 右将军令稽内史王羲之 (Yòu jiāngjūn lìng jī nèi shǐ wángxīzhī):

代谢鳞次。忽然以周。欣此暮春。和气载柔。咏彼舞雩。异世同流。迺携齐契。散怀一丘。

悠悠大象运。轮转不停际。陶化非吾因。去来非吾制。宗统竟安在。即顺理自泰。有心未能悟。

适足缠利害。未若任所遇。逍遥良辰会。三春启群品。寄畅在所因。仰望碧天际。俯瞰绿水滨。

寥朗无涯观。寓目理自陈。大矣造化功。万殊靡不均。群籁虽参差。适我无非亲。猗与二三子。

莫匪齐所托。造真探玄根。涉世若过客。前识非所期。虚室是我宅。远想千载外。何必谢曩昔。

相与无相与。形骸自脱落。鉴明去尘垢。止则鄙吝生。体之固未易。三觴解天刑。方寸无停主。

矜伐将自平。虽无丝与竹。玄泉有清声。虽无啸与歌。咏言有余馨。取乐在一朝。寄之齐千龄。

合散固其常。脩短定无始。造新不暂停。一往不再起。于今为神奇。信宿同尘滓。谁能无此慨。

散之在推理。言立同不朽。河清非所俟。

Это четырехсловное стихотворение жанра ши (诗), 四言诗 (sìyánshī), относится к древнему стилю. Например, выдающимся творением жанра 四言诗 (sìyánshī) является «Шицзин» (诗经). В «Чжоу И» (周易) также встречаются тексты, написанные в жанре 四言诗 (sìyánshī). 四言诗 (sìyánshī) распространяется во времена династии Западная Чжоу (西周), в династии Западная Хань стихотворения этого жанра также могут состоять из пяти слов. После династии Восточная Хань пятисловные тексты в жанре 四言诗 (sìyánshī) вытесняют четырехсловные. Известны четырехсловные стихотворения выдающегося поэта Китая Цао Цао (曹操) и других поэтов (陶渊明, 嵇康, 韩愈, 柳宗元 и др.). Однако расцветом жанра 四言诗 было время династии Западная Чжоу (西周). Ланьтинцзы относится к периоду 魏晋南北朝 (wèi jìn nánběicháo) эпохи Вэй, Цзинь, Южных и Северных династий (общий термин для исторического периода 220–589).

Рассмотрим первую строку стихотворения:

代谢鳞次。忽然以周。
Dàixiè lín cì. Hūrán yǐ zhōu.
欣此暮春。和气载柔。
Xīn cǐ mùchūn. Héqì zài róu.

Смена времён года происходит своим чередом.
Но всегда неожиданно (замыкается круг).
Радуюсь поздней весне. Гармония начинается с
мира (спокойствия, ветра и солнца).

咏彼舞雩。异世同流。
Yǒng bǐ wǔ yú. Yìshì tóng liú.

Воспеваю алтарь духов дождя У Юэ. Династии
меняются, традиции передаются.

迺携齐契。散怀一丘。
Nǎi xié qí qì. Sǎn huái yī qiū.

О, близкие по духу люди! Стремимся постичь
мирозданье, собравшись у подножия горы.

Стихотворение восходит к учению Конфуция. При переводе текста интересно обратить внимание на некоторые, семантически глубокие лексемы, которые отображают особенности эстетики древнего текста:

鳞次 (lín cì) — «упорядоченно, как рыба чешуя»;

以周 (yǐ zhōu) — «согласно циклу»; в китайском языке известна чэньюй 周而复始 (zhōu ér fùshǐ) — «сделать оборот (круг) и начать снова»; «описывать круг за кругом, совершать кругооборот»; «периодически повторяться»;

欣 (xīn): 喜欢, 开心 — «радоваться»; известна чэньюй 欣欣向荣 (xīnxīn xiàngróng), которая переводится как «бурный расцвет», «расцветать».

舞雩 (wǔyú) — реминисценция из книги Конфуция, где встречается такое выражение: 风乎舞雩, 咏而归 (Fēng hū wǔ yú, yǒng ér guī). 舞雩 — это алтарь, который находится на возвышенном месте в Цюйфу близ реки Ихэ. Император государства Лу (鲁国 lǔguó) молился там для ниспослания дождя. Конфуций посетил это место со своими учениками. Существует версия, что это место находится в провинции Шаньдун. Поэты Ланьтинцзы собираются в павильоне подобно тому, как Конфуций со своими учениками собрался в 舞雩.

Фраза 异世同流 невольно отсылает к неодаосизму, метафизике. Китайские поэты, в чьих текстах есть философия Конфуция, особенно склонны к 出世 уходу от мира, они далеки от 入世. Обращаясь к истории, можно с уверенностью сказать, что выдающиеся люди интересовались учением Чжуанцзы и Лаоцзы, учение Конфуция так распространено не было. Ван Сичжи обращается не только к даосизму, но и учению Конфуция.

散怀 (sǎn huái) — успокоиться, расслабиться, наслаждаться природой чтобы достичь веселье духа и понять изменения, происходящие в природе. Люди обращаются к природе, чтобы достичь истины (когда пишут стихи и пьют вино);

一丘 (yī qiū) — холм; «холм» стилистически проигрывает; но павильон находится у подножия холма, где невдалеке протекает река. Этот павильон — жилище Ван Сичжи, где он создавал свои знаменитые каллиграфические работы).

В следующих строках решается вопрос бытийности человека:

悠悠大象运。轮转无停际。Yōuyōu dà xiàng yùn. lúnzhuǎn wú tíng jì.	Мирно идет ход Вселенной. Вращается, не останавливаясь.
陶化非吾因。去来非吾制。Yōuyōu dà xiàng yùn. lúnzhuǎn wú tíng jì.	Созидается, не имея на то причины. Приходим и уходим, не распоряжаясь (своей жизнью).
宗统竟安在。即顺理自泰。Zōng tǒng jìng ān zài. Jí shùn lǐ zì tài.	Всё-таки в чём заключается смысл Бытия? Если покоряешься Тому, кто управляет твоей жизнью, тогда обретаешь покой.
有心未能悟。	Умышленно — не постигнешь.
Yǒuxīn wèi néng wù.	

Лексема 未能悟 — «невозможно постичь» восходит к учению Чжуанцзы: 顺应自然，顺应天命 — «Если человек относится к Времени как к приобретению и утрате, будет иметь спокойствие, если сожалеет — не может постигнуть суть и погружается в страдание».

适足缠利害。未若任所遇。Shì zú chán lìhài. Wèi ruò rèn suǒ yù.	Нужно быть сильным. Лучше принимать всё, что тебе дается.
逍遥良辰会。三春启群品。Xiāoyáo liángchén huì. Sānchūn qǐ qún pǐn.	И будешь блаженствовать на встрече (с друзьями). Весной начинается возрождение природы.
寄畅在所因。仰望碧天际。Jì chàng zài suǒ yīn. Yǎngwàng bì tiānjì.	Во всём есть причина для веселия. Смотрю вверх на небо цвета яшмы.
俯瞰绿水滨。Fùkàn lǜ shuǐ bīn.	Смотрю вниз на лазурь прибрежной воды.

三春 (sānchūn) — весна, потому что весна состоит из трех месяцев: 阴历：一月：孟春，二月：仲春，三月：季春。

Фраза 仰望碧天际 восходит к «Чжоу И».

寥朗无涯观，寓目理自陈。Fùkàn lǜ shuǐ bīn, liáo lǎng wú yá guān.	Бескрайний, светлый, бесконечный пейзаж останавливает на себе взор и законы (мироздания) сами рассказывают о себе.
大矣造化功。万殊靡不均。Dà yǐ zàohuà gōng. Wàn shū mí bù jūn.	Какой чудесный подвиг Создателя! В природе нет дисгармонии.
群籁虽参差。适我无非亲。Qún lài suī cēncī. Shì wǒ wúfēi qīn.	Множество звуков, хотя и неодинаковы. Но, совпадая с моим настроением, становятся близки мне.
猗与二三子。Yī yǔ èrsānzi.	О, вы!

矣 (yǐ) — конечная частица в древнекитайском языке, подчёркивающая завершенность действия или становление качества 多么.

Лексема 群籁 (qún lài) — «разные звуки в природе», «множество звуков» восходит к учению Чжуанцзы;

猗与 (yīyú) — «О!», заимствование из «Шицзина»: 《诗·周颂·潜》：“猗与漆沮，潜有多鱼。” («О, как прекрасны реки Ци и Цзю, в красной воде много рыб обитает (питается)»)

莫匪齐所托。造真探玄根。
Mò fěi qí suǒ tuō. Zào zhēn tàn xuán gēn.

涉世若过客。前识非所期。Shèshì ruò guòkè. Qián shì fēi suǒ qī.
虚室是我宅。远想千载外。
Xū shì shì wǒ zhái. Yuǎn xiǎng qiān zǎi wài.

何必谢曩昔。
Hé bì xiè nǎng xī.

Неужели у нас нет общего духовного пристанища? Чтобы познать Истину Создателя и тайну развития разных вещей.

Жизнь показывает нам, что мы здесь только гости. Предвидение — не то, чего мы ожидаем.

Сердце — мой храм. Всматриваюсь в глубину тысячелетий.

Не нужно сравнивать себя с предками.

前识 (qián shí) — «Предвидение». Восходит к Лаоцзы.

«Предвидение — это начало Дао, но это и начало глупости, потому что предвидение есть правильное и неправильное». «Предвидение — начало простоты». В китайском языке есть чэньюй 大智若愚 (dà zhì ruò yú) с двумя схожими значениями: 1) большая мудрость, подобная глупости (об умном образованном человеке, который не умеет или не хочет себя показать); 2) истинный ум всегда скромен; мудрый человек в жизни не выделяется от остальных; окружающие считают мудреца глупцом за его простоту), умный человек — простой человек.

相与无相与。形骸自脱落。Xiāng yǔ wú xiāng yǔ. Xínghái zì tuōluò.

鉴明去尘垢。止则鄙吝生。
Jiàn míng qù chén gòu. Zhǐ zé bǐlìn shēng.

体之固未易。三觴解天刑。Tǐ zhī gù wèi yì. Sān shāng jiě tiānxíng.
方寸无停主。

Fāngcùn wú tíng zhǔ.
矜伐将自平。虽无丝与竹。Jīn fá jiāng zì píng. Suī wú sī yǔ zhú.

玄泉有清声。虽无啸与歌。Xuán quán yǒu qīng shēng. Suī wú xiào yǔ gē.

咏言有余馨。取乐在一朝。Yǒng yán yǒuyú xīn. Qǔlè zài yī zhāo.

寄之齐千龄。Jì zhī qíqiānlíng.

Дружба не ограничивается долгом (не касается выгоды). Душа сама освобождается от своего тела (не касается мещанских предрассудков).

Оттрясает прах. Иначе — возродится всё греховное обличье.

Неизбежность плоти. С помощью трех стаканов постигается истина.

[Если] сердце не останавливается (на чём-то одном).

Легкомыслие само собой исчезнет. Хотя нет ни струн, ни флейты.

У ручья, текущего по камням – чистый звук. Хотя некому высвистеть песенку.

От чтения стихотворений уже довольно аромата (чтения стихотворений довольно, чтобы выразить наши чувства). Насладиться мгновением.

Мгновение или тысячелетие — всё одно.

虽无丝与竹。玄泉有清声。 — Отклик на предисловие. Эта фраза есть в «Предисловии к Павильону».

合散固其常。脩短定无始。
Hé sàn gù qí cháng. Xiū duǎn dìng
wú shǐ.
造新不暂停。一往不再起。
Zào xīn bù zàntíng. Yī wǎng bù zàiqǐ.
于今为神奇。信宿同尘滓。
Yú jīn wéi shénqí. Xìnsù tóng chén
zǐ.
谁能无此慨。
Shéi néng wú cǐ kǎi.
散之在推理。言立同不朽。
Sàn zhī zài tuīlǐ. Yán lì tóng bùxiǔ.
河清非所俟。
Héqīng fēi suǒ qí.

Жизнь и смерть неизменны в своём постоянстве.
Длинное и короткое не имеют ни начала, ни конца.
Новое и старое непрерывно. То, что проходит — не возвращается.
Сейчас — это чудо. Но вдруг — подобно пыли (превращается в пыль).
У каждого бывают такие тяжелые раздумья.
Которые можно развеять, обратившись к древним. Стихотворение, прочтенное на собрании [людей] — вечно.
Но невозможно ждать, пока Жёлтая река очистится.

Фраза 脩短定无始 восходит к произведению Чжуанцзы «Осенняя вода»: “万物一齐，孰短孰长？道无终始，物有死生” (Wànwù yīqí, shú duǎn shú zhǎng? Dào wú zhōng shǐ, wù yǒu sǐshēng), которую можно проинтерпретировать следующим образом: всё одинаковое: что короче, что длиннее — нет конца (у всего есть смерть). Смерть — другая форма пребывания, возрождение другой жизни. Жизнь — новая форма смерти, смерть — новая форма жизни. Это просто изменение формы существования.

Лексема 尘滓 (chénzǐ) — «мелкая пыль». В предисловии к «Ланьтинцзы» есть такие слова: “向之所欣，俯仰之间，已为陈迹” (Xiàng zhī suǒ xīn, fǔyǎng zhī jiān, yǐ wéi chénjì) — «то, что было любимым в прошлом, мгновенно оборачивается пустотой» — мысль, восходящая к философии Чжуанцзы и Лаоцзы.

В философии древних «создать стихотворение» и означало «постичь мироздание». Интерпретируя текст из сборника «Ланьтинцзы», мы прикасаемся к удивительной форме мышления китайского человека древности. Однако, философские реминисценции, встречающиеся в тексте, восходят не только к известным учениям Китая, но и к христианской традиции, что позволяет говорить нам о сложной и все еще малоизученной проблеме Логоса и Дао, начало изучения которой было положено в трудах В. М. Алексеева: «Греческий логос и китайское дао» [1, с. 264].

Изучение поэтического цикла «Ланьтинцзы» открывает новые смыслы поэзии Древнего Китая.

Литература

1. Алексеев В. М. Труды по китайской литературе. В 2 кн. Кн. 2. Москва: Восточная литература, 2003. 511 с.
2. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. Москва: Вост. лит., 2006. Т. 3. 876 с.

3. Малявин В. В. Чжуан-Цзы. Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1985. 306 с.

4. Lántíng jí. Wén ài yì biān. Hángzhōu: Zhèjiāng shèyǐng chūbǎn. 2014.10. 144 Yè 兰亭集. 文爱意编. 杭州: 浙江摄影出版. 2014. 144 叶 [«Ланьтинцзы». Под редакцией Вэнь Айи. Ханчжоу: Издательство Чжэцзянской фотосъемки. 2014. 144 с.].

ABOUT ONE POEM
FROM THE POETRY CYCLE «LANTINZI»

Polina V. Porol
Cand. Sci. (Philology),
Peoples' Friendship University of Russia
6 Miklukho-Maklaya St., Moscow 117198, Russia
lady.linova2017@yandex.ru

Abstract. Modern literary criticism is well aware of the preface to the ancient collection "兰亭集" (Lántíng jí), but the poetic texts of the collection themselves, collected by the famous calligrapher Wang Xichzhi, as a rule, did not attract the attention of scholars. This article offers a translation and interpretation of the first poem in the collection. When considering the text, a hermeneutic approach was used, comparative-historical and structural-semiotic methods were used in order to establish the meanings of poetic vocabulary.

Keywords: Chinese poetry, «Lantingzi» (Collected Poems of the Orchid Pavilion), image, aesthetics.

УДК 81-139
DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-179-183

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ УЧЕНОГО
В КИТАЙСКОМ МЕДИА ДИСКУРСЕ**

© **Моргун Виктория Геннадиевна**
преподаватель кафедры восточных языков ИФиЯК,
Сибирский федеральный университет
Россия, 660041, г. Красноярск, пр. Свободный, 79
morgun.vichka@bk.ru

Аннотация. Целью данной статьи является репрезентация образа учёного в современном китайском медиа-дискурсе. В ходе исследования проанализирована совокупность метафорических значений, проявляющихся в китайском языке и формирующих представление о современном ученом. Результаты исследования систематизированы на основе концептуальных метафор: ученый-спортсмен, ученый-основатель, ученый-политик).

Ключевые слова: лингвокультурология, медиа-дискурс, концепт, концептуальная метафора, китайский язык.

Для цитирования

Моргун В. Г. Метафорический образ ученого в китайском медиа дискурсе // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021